

Apoyo en el Desempeño sobre la Actualización en RDA: Trascripción de Elementos Núcleo

**Coordinación y Traducción de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno (BNMM) de Argentina
Revisión de BNMM y LC
2017**

En RDA, se pone un gran énfasis sobre la “trascripción” de los elementos de la manifestación. Este documento provee pautas sobre que significa exactamente esto, focalizado sobre los Elementos Núcleo.

¿Qué Significa Trascripción?

“Trascripción” no está definida en el Glosario de RDA, ni en ningún lugar de RDA. No obstante, podemos hablar acerca de su significado en un sentido práctico.

Cuando decís de ‘transcribir’ un elemento, tipea los datos como aparecen en el recurso tanto como te lo permita tu agencia. Nota que la trascripción se aplica al *contenido* de los datos, no a las *características de la fuente y la tipografía*. Las LC-PCC PS cuentan con disposiciones para romanizar las escrituras que no son latinas (1.4). Las letras especiales, los signos diacríticos, y los signos de puntuación también son cubiertos en LC-PCC PS 1.4. Los símbolos que no pueden o no deberían ser reproducidas son discutidas en LC-PCC PS 1.7.5.

Ejemplos:

| | | |
|--|--------------------------------------|--|
| Título propiamente dicho en la fuente: | A history of π | |
| Trascrito: | A history of [pi] | [letra griega rectificada por PS para 1.4] |
| Mención de edición en la fuente: | 1ª edizione | |
| Trascrito: | 1a edizione | [letra superíndice rectificada por PS para 1.4] |
| Nombre del editor en la fuente: | <i>Datalink Global</i> TM | |
| Trascrito: | Datalink Global | [itálica ignorada por PS para 1.4; símbolo de marca registrada ignorado por PS para 1.7.5] |

La política de RDA sobre mayúsculas (1.7.2) sostiene seguir el Apéndice A, que requiere rectificación es para la apariencia de los datos, pero no para el contenido. Sin embargo, de acuerdo a la 1er Alternativa bajo 1.7.1 de LC-PCC PS, puedes, o bien, seguir el Ap. A, o bien, transcribirlas mayúsculas encontradas en la fuente.

De esta manera, para propósitos prácticos, “transcribir” significa ‘no realizar rectificaciones a los datos más allá de lo especificado en RDA y LC-PCC PS’. Si una palabra está abreviada, transcribirla tal como aparece --abreviada. Si una palabra no está abreviada, transcribirla tal como aparece -- sin abreviar. A menos que se indique otra cosa, transcribí los errores ortográficos como se presentan en la fuente. Si pensás que “transcribir lo que ves” resultará en datos que son potencialmente confusos para los usuarios, puedes usar campos tales como 246 y 500 para ayudar a los usuarios a encontrar e identificar el recurso.

- Puede ser útil considerar que los elementos de la *Manifestación* – cubiertos en el Capítulo 2 – son transcritos *muy frecuentemente*, mientras que los *Elementos de Obra y de Expresión* – cubiertos en el Capítulo 6 – *no* son transcritos. Esto adquiere sentido si pensás en término de entidades de FRBR. Por ejemplo, el *título propiamente dicho* es un elemento de la *Manifestación*, cubierto en el Capítulo 2, y es *transcrito*; mientras que el *título preferido* es un elemento de la *Obra*, cubierto por el Capítulo 6, y *no es transcrito* (por supuesto, el título

preferido podría ser similar al título propiamente dicho. Sin embargo, ambos son, técnicamente hablando, dos elementos diferentes. El título propiamente dicho se transcribe de la fuente; el título preferido es determinado por el catalogador, y frecuentemente involucra investigación bibliográfica.

Políticas y Pautas Generales

Las pautas generales están en 1.7 de RDA, que establece:

“Las instrucciones en los capítulos 2–4 especifican la transcripción de ciertos elementos tal y como aparecen en la fuente de información”.

Entonces, 1.7 se descompone en subtópicos, tales como mayúsculas, puntuación, marcas diacríticas, espaciado de iniciales y acrónimos, abreviaturas, e inexactitudes.¹ Por ejemplo, 1.7.3 establece, “Transcriba la puntuación como aparece en la fuente”, y 1.7.4 asevera, “Transcriba las marcas diacríticas tales como acentos tal como aparecen en la fuente de información”.

Ejemplos:

Título propiamente dicho en la fuente: ROMEO AND JULIET

Trascrito: ROMEO AND JULIET

o Romeo and Juliet [mayúsculas modificadas por Ap. A]

Nombre del editor en la fuente: A. L. A. Publishing

Trascrito: A.L.A. Publishing [espacios entre iniciales omitidos por 1.7.6]

No obstante, no asumas que SIEMPRE deberías transcribir TODOS los elementos tal como aparecen en la fuente. Por ejemplo, 1.7.9 indica, “Cuando se indique transcribir un elemento como aparece en la fuente, transcriba una inexactitud o una palabra mal deletreada a menos que las instrucciones para un elemento específico indiquen otra cosa”. Necesitas aplicar cuidadosamente *cada* instrucción para *cada* elemento.

Además de 1.7 de RDA, es importante que leas y comprendas LC-PCC PS 1.7.1. Este Enunciado de Política es muy extenso, pero está bien organizado, y es importante que comprendas todas las secciones de él, y que apliques cuidadosamente sus disposiciones.

En Algunos Lugares RDA Indica ‘Registrar’ un Elemento. ¿Significa la Misma Cosa?

No! ‘Transcriba’ es más específico que ‘registre’; te dice *como* registrar los datos. Por ejemplo, la instrucción para Mención de Publicación (2.8.1.4) establece ‘transcriba’ los lugares de publicación y los nombres de los editores, pero ‘registrar’ las fechas. Así, dependiendo de cómo es presentada la fecha (en números o en palabras), puede que no necesariamente la transcribas exactamente tal como aparece.

Ejemplos:

Mención de responsabilidad en la fuente: edited by Jane Donovan (University of Virginiaa)

Trascrito: edited by Jane Donovan (University of Virginiaa) [falta de ortografía trascrita]

pero

Fecha de copyright en la fuente: copyright 2001

Registrado: ©2001 [la fecha de copyright no es un elemento trascrito]

¹Por más pautas, véase el documento, “Mayúsculas, Abreviaturas, Números”, disponible estos materiales de entrenamiento traducidos al español

¿Este Documento Abarca la Transcripción de Elementos *Núcleo*? ¿Están Listados en Cualquier Parte?

Si. La pauta 0.6 de RDA y sus sub-instrucciones identifican los elementos núcleo relacionados a las Manifestaciones (nuestro foco aquí), Items, Obras, Expresiones, las Entidades del Grupo 2 y las Relaciones.

Aunque, tiene cuidado! – No todos los elementos núcleo se *transcriben*; algunos se *registran*. Dado que tenes que leer la instrucción de todos modos, es muy sensato notar cuando consultas el Toolkit:

- Si un elemento es considerado “Núcleo”
 - Si la instrucción relevante a la que llegas *finalmente* usa la palabra ‘transcriba’ (frecuentemente, comenzas en una instrucción y luego consultas a través de una secuencia de instrucciones)
- Quizás el mejor recurso es ‘R-document’ R-1, “LC RDA Core Elements,” disponible en: http://www.loc.gov/aba/rda/pdf/core_elements.pdf. Si un elemento está listado aquí, es *por definición* núcleo; y la “(T)” en la primera columna indica que es un elemento transcrito.

¿Podes Discutir unos Pocos Elementos Clave Dónde la Transcripción es un Problema?

- Para los títulos cubiertos en el capítulo 2 (véase 2.3.1.1), generalmente, tipea lo que ves, con excepciones para mayúsculas, escritura, caracteres especiales, símbolos, puntuación agregada, etc.². Como se estableció anteriormente, esto es correcto incluso aún en el caso de transcribir errores tipográficos desde la fuente.
- Los títulos propiamente dichos en las *menciones* de serie también están para ser transcritas. Sin embargo, nota que los *puntos de acceso* de serie no son un área transcrita.
- La instrucción sobre mención de responsabilidad (2.4.1.4 de RDA) utiliza la palabra “transcriba.” Si, existen opciones que te permiten utilizar tu juicio para omitir los nombres de una extensa lista de autores y/o excluir grados, títulos, y afiliaciones si estas son extensas. Aunque recuerda que los Enunciados de Políticas para 2.4.1.4 y 2.4.1.5 expresan ‘generalmente’ no hacerlo así. Una buena regla de oro es tipear exactamente lo que aparece en la fuente.
- En relación a la mención de edición, existe un cambio principal respecto a AACR2: transcriba el *contenido* como aparece en la fuente (i.e., las palabras, letras, abreviaturas, o números), aunque podes requerir modificar las mayúsculas, los números de superíndice, símbolos, etc. RDA utiliza la palabra clave, “transcriba”. AACR2 también lo hizo; sin embargo, también te dice que uses los Appendices B y C para registrar abreviaturas o números – así frecuentemente NO transcribes exactamente lo que aparece en el recurso. Con RDA, si la mención de edición aparece con abreviaturas, números, palabras con errores ortográficos ... etc. -- transcribí los datos como aparecen en el recurso. En otras palabras: no deberías ***cambiar*** palabras con errores ortográficos o números ordinales o ***sustituir*** abreviaturas estándar. Así, si lees “2nd ed.,” transcribis “2nd ed.”

² Cuando catalogas publicaciones seriadas, un error tipográfico en el título propiamente dicho de una publicación seriada no debería suponerse que aparezca en todas las entregas y, de esta forma, no debería ser transcrito tal como aparece; en su lugar, registra un título ‘corregido’ en el 245, y registra el título ‘tal como aparece’ (con la tipografía) en un campo 246.

- En relación a la mención de publicación, 2.8.1.4 de RDA establece, “Transcriba los lugares de publicación y los nombres de los editores como aparecen en la fuente de información”. Esto significa que, si se lee en la fuente preferida “New York, N.Y., USA”, debes transcribirlo exactamente (aún si piensas que esto es innecesario). Si el nombre de la editorial aparece en la portada como “H.W. Wilson and Company”, transcribilo exactamente. No obstante, recuerda que la *fecha* de publicación es un elemento registrado, no un elemento transcrito.